

About Wallagkom

Уæллагкомы тыххæй

Об Уаллагкоме

Oral text from Isaev M.I. Digorskij dialekt osetinskogo jazyka. Moscow: Nauka, 1966. Recorded from Kibizov Gamat, Dunta village, 1958.

Устный текст из Исаев М.И. Дигорский диалект осетинского языка. М.: Наука, 1966. Записан со слов Кибизова Гамата, с. Дунта, 1958.

Interlinearized by A.P. Vydrin

Глоссировал А.П. Выдрин

1.1	Уæллагком	уыдысты	цыппар	гъæуы	.
	Уæллагком	уыд -ысты	цыппар	гъæу -ы	
	Уæллагком	уыд -ысты	цыппар	хъæу -ы	
	Wallagkom	be PST.INTR.3PL	four	village GEN	

Wallagkom had four villages.

1.2	Хуссары	цардис	инсæй	хæдзары	.
	Хуссар -ы	цард -ис	ынсæй	хæдзар -ы	
	Хуссар -ы	цæр -ис	инсæй	хæдзар -ы	
	Khussar	INESS live PST.INTR.3SG	twenty	house GEN	

In Khussar there were twenty houses.

1.3	Ныр бæ	си	цæры	Хъыбысты Александр ,	курм ,
	ныр =ба	=си	цæр -ы		курм
	ныр =ба	=си	цæр -ы		курм
	now =CONTR	=3SG.ENCL.INESS	live PRS.3SG		blind

йæ	фыртты	хæццæ	иунæгæй	.
йæ=	фырт -т -ы	хæццæ	иунæг -æй	
йæ=	фырт -т -ы	хæццæ ₂	иунæг -æй	
POSS.3SG=	son PL GEN	with, together	single ABL	

Now Kibizov Aleksandr lives there, blind man, with his sons, alone.

2	Мах	Батыхъæуы	цардыстæн	,	Уæлладжыры	.
	мах	Батыхъæу -ы	цард -ыстæн		Уæлладжыр -ы	
	мах ₁	-ы	цæр -ыстæн		Уæлладжыр -ы	
	we.NOM	INESS live	PST.INTR.1PL	Alagir	INESS	

We lived in Bad village, in Alagir.

3.1	Ростовæй	ардæмæ	ирон	адæмæй	уыдысты	.
	Ростов -æй	ардæмæ	ирон	адæм -æй	уыд -ысты	
	Ростов -æй	ардæмæ	ирон	адæм -æй	уыд -ысты	
	Rostov ABL	here	Ossetian	people ABL	be PST.INTR.3PL	

From Rostov up to here the population was Ossetic.

3.2	Æмæ сын	тых	кæнын	байдыдтой	,	æмæ
	æмæ =сын	тых	кæн -ын	ба- йдыд -т -ой		æмæ
	æмæ =сын	тых	кæн -ын	ба- йдай -т -ой		æмæ
	and =3PL.ENCL.DAT	power	do	INF PV begin TR	PST.TR.3PL	and

хæхтæн	лидзын	байдыдтой	
хæх -т -æн	лидз -ын	ба- йдыд -т -ой	
хох -т -æн	лидз -ын	ба- йдай -т -ой	
mountain	PL DAT	run	INF PV begin TR PST.TR.3PL

And they were oppressed, and they started to escape to mountains.

4.1	Раздæр-раздæр	дзы	мах	æмæ	Уæлиатæ (	уыдон
	раздæр - раздæр	=дзы	мах	æмæ		уыдон
	раздæр раздæр	=дзы	мах ₁	æмæ		уыдон
	earlier	earlier =3SG.ENCL.INESS	we.NOM	and		DemDist.PL.NOM

Гуырдызыйæ	ралыгъдысты	) æрцардысты	
Гуырдыз -йæ	ра- лыгъд -ысты	æр- цард -ысты	
гуырдыз -æй	ра- лидз -ысты	æр- цæр -ысты	
Georgian	ABL PV move	PST.INTR.3PL	PV live PST.INTR.3PL

The first inhabitants were us and the Walievs (they moved from Georgia)

4.2	Стæй сыл	æмбырд	кæнын	байдыдтой	,	паддзах
	стæй =сыл	æмбырд	кæн -ын	ба- йдыд -т -ой		паддзах
	стæй =сыл	æмбырд	кæн -ын	ба- йдай -т -ой		паддзах
	then =3PL.ENCL.SUPER	gathering	do	INF PV begin TR	PST.TR.3PL	ruler

фæзынди	æмæ	уымæй	лыгъдысты	
фæ- зынд -и	æмæ	уым -æй	лыгъд -ысты	
фæ- зын -ис	æмæ	уым -æй	лидз -ысты	
PV appear	PST.INTR.3SG	and	DemDist ABL	run PST.INTR.3PL

Then people began to draw round them, a ruler appeared and they escaped from him...

5.1	Къæмынтæ	та	се	'ппæт	дæр	Уæлладжырæй
	Къæмынт -æ	=та	се=	' ппæт	=дæр	Уæлладжыр -æй
	Къæминт -æ ₁	=та	сæ=	æппæт	=дæр	Уæлладжыр -æй
	Kamunta	NOM =CONTR	POSS.3PL=	all	=PTCL	Alagir ABL
					FOC	

ралидзгæ	сты	
ра- лидз -гæ	сты	
ра- лидз -гæ	сты	
PV run	CONV	be.PRS.3PL

The Kamunta dwellers - all of them moved from Alagir.

5.2	Гæлиат	дæр	Уæлладжырæй	
	Гæлиат	=дæр	Уæлладжыр -æй	
	Гæлиат	=дæр	Уæлладжыр -æй	
	Galiat	=PTCL	Alagir	ABL
		FOC		

Galiat dwellers also from Alagir.

5.3 Мæнæ	Къæмынтæ	'мæ	Гæлиаты	хæццæ	иу	æвзаг
мæнæ	Къæмынт -æ	' мæ	Гæлиат -ы	хæццæ	иу	æвзаг
мæнæ	Къæминт -æ ₁	æмæ	Гæлиат -ы	хæццæ ₂	иу	æвзаг
there,that.is	Kamunta NOM	and	Galiat GEN	with, together	one	language

нын	ис	.
=нын	ис	
=нын	и	
=1PL.ENCL.DAT	EXST	

Well, we have the same language with Kamunta and Galiat dwellers.

5.4 Дыгурыл	нымад	стæн	.
дыгур -ыл	нымад	стæн	
дыгур -ыл	нымад	стæм	
Digor SUPER	count	be.1PL	

We are considered Digors.

5.5 Хæстæгдæр	та	нæм	Уæлладжыры	æвзаг	у	...
хæстæг -дæр	=та	=нæм	Уæлладжыр -ы	æвзаг	у	
хæстæг -дæр ₁	=та	=нæм	Уæлладжыр -ы	æвзаг	у ₁	
relative COMPAR	=CONTR	=1PL.ENCL.ALL	Alagir GEN	language	be.PRS.3SG	

The closest dialect to us is Alagirian.